

Traducció Especialitzada Humanisticoliterària (francès-català) III (12929)

Curs 2009-2010

Professores: Mercè Tricás
Marta Marfany

OBJECTIUS

A) Objectiu general.-

L'objectiu general és el desenvolupament de la competència traductora per tal de ser capaç de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions / necessitats plantejades pel client de l'encàrrec a partir de textos amb les següents característiques:

- Textos literaris que plantegin problemes generals de traducció literària
- Textos ideològics i culturals que expressin posicionaments de l'autor i punts de vista específics
- Textos de pensament que plantegin reflexions sobre l'ésser humà i el món que l'envolta

B) Objectius específics.-

1. Aprendre a generar textos / discursos amb un grau de complexitat d'exposició que mantinguin una relació d'adequació cap al text original i que s'adaptin al destinatari final del text i les circumstàncies de recepció.
2. Aprendre a reflexionar sobre les pròpies solucions i a emmarcar-les en un model metodològic.
3. Aprendre a avaluar la qualitat de les traduccions pròpies i de les d'altres traductors.
4. Aprendre a utilitzar i valorar diferents recursos de consulta i documentació.
5. Millorar l'expressió en llengua meta.
6. Millorar la comprensió de textos de la cultura francesa que presentin certa dificultat expositiva.

La reflexió està encaminada a la millora de les següents competències

Competències Generals o Transversals

1. Instrumentals

1.1. Competències comunicatives

Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i llengües estrangeres

Competències cognitives

Coneixements biculturals (en L1 i L2)
Coneixements enciclopèdics
Habilitat de captació del sentit
Capacitat d'anàlisi
Capacitat de resolució de problemes
Capacitat de presa de decisions
Capacitat de raonament deductiu
Capacitat de raonament crític
Aptitud per a la creativitat
Curiositat cultural

Competències de transferència

Capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural de textos amb una certa complexitat
Capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics
Capacitat per produir textos molt elaborats en els fons i forma, per tal que presentin la qualitat exigida per la seva publicació

1.4. Competències d'utilització de recursos

Habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca
Habilitat en la selecció i gestió de la informació

2. Interpersonals

1. Habilitat en la comunicació interpersonal
2. Iniciativa i capacitat de coordinació

3. Sistèmiques

1. Motivació per la qualitat
2. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Competències específiques

1. Competència per analitzar i interpretar fenòmens lingüístics, textuais i funcionals
2. Capacitat per poder reflexionar sobre problemes teòrics i metodològics de traducció

Continguts

Primera setmana.-

Unitat 1.- La perspectiva pragmàtica

- a) L'encàrrec de traducció
- b) La gestió del sentit
- c) El text com a expressió d'un univers mental
- d) Comprendre e interpretar
- e) La combinació de competències lingüístiques, cognitives i enciclopèdiques

Text 1. - A. Daudet: *Lettres de mon moulin: L'Arlésienne*

Segona setmana.-

Unitat 2.- Traduir universos de creences

- a) Models mentals i traducció
- b) Valors, creences, identitats i traducció
- c) Interpretacions del món i produccions discursives
- d) La construcció d'identitats interculturals

Text 2.- : Simone de Beauvoir: *Mémoires d'une jeune fille rangée*

Tercera setmana.-

Unitat 3.- Interpretar intencions

- a) La intencionalitat com a mecanisme cognitiu i discursiu
- b) Identificar intencions comunicatives
- c) Intenció i sentit
- d) Marques intencionals

Text 3.- A. Camus: *La Peste*

Cuarta setmana.-

Unitat 4.- Coherència textual e interpretació

- a) La coherència textual
- b) Connectors i processament discursiu
- c) El text com a sistema de relacions i posicionaments
- d) L'oració com a unitat informativa
- e) El sentit i l'ordre de les paraules, estructura tema-remà

Text 4: G.Flaubert: *Madame Bovary*

Cinquena setmana.-

Unitat 5.- Connotació versus denotació

- a) La construcció de models de realitat
- b) Interpretar escenaris reals i literaris
- c) Detectar i transferir elements retòrics i estilístics
- d) Identificar situacions comunicatives específiques

Text 5.- A. Malouf: *Samarcande*

Sisena setmana.-

Unitat 6.- Exercici de Revisió

Traducció d' un fragment de text similar als realitzats prèviament
Avaluació de les estratègies interpretatives en el text de partida
Avaluació de la competència de transferència

Text 6.- Text de l'exercici de revisió

Setena setmana.-

Unitat 7.- De l'articulació del pensament al discurs

- a) Formes de veure i pensar el món
- b) Interpretar visions del món específiques
- c) El punt de vista del locutor
- d) Gestionar i relacionar punts de vista

Text 7.- Marguerite Yourcenar: *Souvenirs Pieux*

Vuitena setmana.-

Unitat 8.- La mediació cultural

- a) Interpretar elements culturals
- b) Interpretar l'Altre, distàncies, heterogeneïtat
- c) Marques culturals
- d) La gestió de sistemes culturals subjacents al text
- e) Termes culturals

Text 8 : Kenizé Mourad: *De la part de la Princesse Morte*

Novena setmana

Unitat 9.- . El producte final

- a) L'encàrrec de traducció
- b) La presa de decisions del traductor
- c) La revisió del producte
- d) La qualitat en traducció

Revisió general dels textos i les versions realitzades. Revisió del treball.

AVALUACIÓ.-

A partir de:

- a) les intervencions de l'estudiant (25%)
- b) un treball de traducció (20%).
- c) una prova realitzada a classe (25%) i l'examen final (30%)

BIBLIOGRAFIA:

Alsina et al.(ed.) (2009), *La representación del discurso individual en traducción*. Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main.

Ballard, M. (éd.)(1995), *Relations discursives et Traduction*. Presses Universitaires de Lille.

Delisle, J. (1993), *La traduction raisonnée*. Université d'Ottawa. Ottawa.

Carbonell, O.(1999), *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Ediciones Colegio de España.

Chevalier J.-C., Delport M.F.(1995), *Problèmes linguistiques de la Traduction. L'horlogerie de Saint Jérôme*. L'Harmattan, París.

Gémar,J.C. (1995), *Traduire ou l'art d'interpréter. Fonctions, statut et esthétique de la traduction*. Presses de l'Université du Québec.

Peeters J.(1999), *La Médiation de l'étranger. Une sociolinguistique de la traduction..* Collection Traductologie. Artois Presses Université.

L.Pegenaute et al (2008), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultura en el siglo XXI*. PPU. Barcelona

Tricás M. (1995), *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Gedisa, Barcelona.

Tricás, M. (2002): "Del Universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido". *Cartografías de la Traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Román Álvarez (ed.) Biblioteca traducción. Ediciones Almar, 279-297.
